

Inhaltsverzeichnis

Einleitung	1
1. Vorüberlegungen, theoretischer Hintergrund	4
1.1 Text und Textverarbeitungsprozess	4
1.1.1 Kohärenz	6
1.1.2 Die drei Grundtypen von Wissen	7
1.1.2.1 Sprachliches Wissen	7
1.1.2.2 Diskurswissen	8
1.1.2.3 Weltwissen	8
1.1.3 Organisation von Wissen	8
1.1.4 Mittel zur Umsetzung der kohärenten mentalen Repräsentation im linearen Text	9
1.1.4.1 Implikatur bzw. Inferenz	9
1.1.4.2 Kohäsive Marker und Kohäsion	9
1.1.4.2.1 Kohäsion nach Halliday/Hasan (1976)	9
1.1.4.2.1.1 Referenz	10
1.1.4.2.1.2 Substitution	10
1.1.4.2.1.3 Ellipse	11
1.1.4.2.1.4 Junktion	11
1.1.4.2.1.5 Lexikalische Kohäsion	11
1.1.4.2.1.6 Kritik	12
1.1.4.2.2 Kohäsion nach De Beaugrande/Dressler (1981)	12
1.1.5 Thema, Rhema, Informations- und Mitteilungswert	13

u

1.2 kontrastive Betrachtung von Texten.....	14
1.2.1 Die kontrastive bzw. vergleichende Linguistik (<i>Stylistique comparée</i>) .	14
1.2.2 Übersetzung und Übersetzungsvergleich.....	15
1.2.2.1 Gegenstand und Probleme	15
1.2.2.2 Übersetzungsvorgang.....	16
1.3 Bilanz.....	18
1.4 Korpus.....	19
1.4.1 <i>La Télévision</i> (Jean-Philippe Toussaint)/ <i>La televisión</i> (üb. von Josep Escué).....	19
1.4.1.1 Zum Autor Jean-Philippe Toussaint	19
1.4.1.2 Zusammenfassung des Buches	20
1.4.1.3 Zum Übersetzer Josep Escué	21
1.4.2 <i>L'Appareil-photo</i> (Jean-Philippe Toussaint)/ <i>La cámara fotográfica</i> (üb. von Javier Albiñana).....	22
1.4.2.1 Zum Autor Jean Philippe Toussaint.....	22
1.4.2.2 Zusammenfassung des Buches	22
1.4.2.3 Zum Übersetzer Javier Albiñana	23
1.4.3 <i>L'Étranger</i> (A. Camus)/ <i>El Extranjero</i> (1. Übersetzung von J. Á. Valente; 2. Übersetzung von B. del Carril)	24
1.4.3.1 Zum Autor Albert Camus	24
1.4.3.2 Zusammenfassung des Buches	25
1.4.3.3 Zum Übersetzer José Ángel Valente.....	26
1.4.3.4 Zum Übersetzer Bonifacio del Carril.....	26
1.4.4 <i>Le Mythe de Sisyphe</i> (A. Camus)/ <i>El Mito de Sísifo</i> (1. Übersetzung von L. Echávarri; 2. Übersetzung von E. Benítez).....	27
1.4.4.1 Zum Autor Albert Camus	27
1.4.4.2 Zusammenfassung des Buches	27
1.4.4.3 Zum Übersetzer Luis Echávarri	28

1.4.4.4 Zur Übersetzerin Esther Benítez.....	29
1.4.5 <i>Rabos de lagartija</i> (Juan Marsé)/ <i>Des Lézards dans le ravin</i> (üb. v. Jean-Marie Saint-Lu).....	30
1.4.5.1 Zum Autor Juan Marsé	30
1.4.5.2 Zusammenfassung des Buches	31
1.4.5.3 Jean-Marie Saint-Lu.....	31
1.5 Methodologie.....	33
2. Tempusunterschiede.....	36
2.1 Vorbemerkung.....	36
2.2 Theoretische Grundlagen.....	38
2.2.1 Existierende Klassifizierungsversuche von Tempora: Besonderheiten, Gemeinsamkeiten, Kritik	38
2.2.1.1 <i>Temps absolutus</i> vs. <i>Temps relatifs</i>	38
2.2.1.2 <i>Temps déictiques</i> vs. <i>Temps anaphoriques</i>	39
2.2.1.3 Die gängige Auffassung aus der Allgemeinen Sprachwissenschaft	40
2.2.2 É. Benveniste: <i>Histoire (Récit)</i> und <i>Discours</i>	41
2.2.3 Weinrichs Tempus-Theorie	42
2.2.3.1 Sprechhaltung und erzählte vs. besprochene Welt.....	42
2.2.3.2 Sprechperspektive	43
2.2.3.3 Reliefgebung: <i>Hintergrund/Vordergrund</i>	43
2.2.3.4 Tempusmetaphorik und neuere Verwendung des Passé Composé	44
2.2.3.5 Kritiken der Weinrichschen Tempus-Theorie	44

2.3 Pluscuamperfecto und Plus-que-parfait.....	48
2.3.1 Vorbemerkung	48
2.3.2 Das Plus-que-parfait.....	48
2.3.2 Das Pluscuamperfecto.....	50
2.3.3 Pluscuamperfecto und Plus-que-parfait	52
2.3.3.1 Gemeinsamkeiten.....	52
2.3.3.2 Substitutionen des Plus-que-parfait in spanischen Übersetzungen	53
2.3.3.3 Besonderheiten des Plus-que-parfait aus kontrastiver Sicht (Französisch/Englisch).....	57
2.4 Versuch einer systematischen Beschreibung des unterschiedlichen Umgangs mit dem Plusquamperfekt im Spanischen und Französischen anhand der Analyse der Aktionsart der involvierten Verben.....	59
2.4.1 Vorbemerkung	59
2.4.2 Aktionsart.....	59
2.4.2.1 Vorüberlegungen zum Begriff der ‚Aktionsart‘	59
2.4.2.2 Bertinetto's Klassifizierung.....	60
2.4.2.2.1 Durativ vs. nicht-durativ	63
2.4.2.2.1.1 Nicht-durative Verben: transformative vs. punktuelle Verben	63
2.4.2.2.1.1.1 Transformative Verben.....	63
2.4.2.2.1.1.2 Punktuelle Verben.....	64
2.4.2.2.1.2 Durative Verben	64
2.4.2.2.1.2.1 Durativ, resultativ	64
2.4.2.2.1.2.2 Statische Verben.....	65
2.4.2.2.1.2.3 Nicht-statische oder ‚kontinuative‘ Verben.....	66
2.4.2.2.2 Probleme und Schwierigkeit einer solchen Klassifizierung in ihrer Anwendung auf ein konkretes Korpus.....	66
2.4.2.3 Tests zur Kategorisierung der Aktionsarten	68

2.4.3.1.3 Fall 3: Das Plus-que-parfait wird ins Prétérito Imperfecto umgewandelt.....	82
2.4.3.1.3.1 <i>L'Étranger/El Extranjero</i>	82
2.4.3.1.3.1.1 Übersetzung von del Carril ..	82
2.4.3.1.3.1.2 Übersetzung von Valente	82
2.4.3.1.3.2 <i>Le Mythe de Sisyphe/El Mito de Sísifo</i>	83
2.4.3.1.3.3 <i>La Télévision/La Televisión</i>	83
2.4.3.1.3.4 <i>L'Appareil-photo/La cámara fotográfica</i> ..	84
2.4.3.1.4 Bilanz	85
2.4.3.2 Aktionsarten: detailliertere Auswertung durativ-resultativ/ durativ-statisch/durativ-kontinuativ	86
2.4.3.2.1 Fall 1: Das Plus-que-parfait wird beibehalten (als Prétérito Pluscuamperfecto)	86
2.4.3.2.1.1 <i>L'Étranger/El Extranjero</i>	86
2.4.3.2.1.1.1 Übersetzung von del Carril ..	86
2.4.3.2.1.1.2 Übersetzung von Valente	87
2.4.3.2.1.2 <i>Le Mythe de Sisyphe/El Mito de Sísifo</i>	87
2.4.3.2.1.2.1 Übersetzung von Benítez	88
2.4.3.2.1.2.2 Übersetzung von Echávarri ..	88
2.4.3.2.1.3 <i>La Télévision/La Televisión</i>	88
2.4.3.2.1.4 <i>L'Appareil-photo/La cámara fotográfica</i> ..	89
2.4.3.2.2 Fall 2: Das Plus-que-parfait wird ins Prétérito Indefinido umgewandelt.....	90
2.4.3.2.2.1 <i>L'Étranger/El Extranjero</i>	90
2.4.3.2.2.1.1 Übersetzung von del Carril ..	90
2.4.3.2.2.1.2 Übersetzung von Valente	90
2.4.3.2.2.2 <i>Le Mythe de Sisyphe/El Mito de Sísifo</i>	91
2.4.3.2.2.2.1 Übersetzung von Benítez	91
2.4.3.2.2.2.2 Übersetzung von Echávarri ..	91
2.4.3.2.2.3 <i>La Télévision/La Televisión</i>	91
2.4.3.2.2.4 <i>L'Appareil-photo/La cámara fotográfica</i> ..	92
2.4.3.2.3 Fall 3: Das Plus-que-parfait wird ins Prétérito Imperfecto umgewandelt	92
2.4.3.2.3.1 <i>L'Étranger/El Extranjero</i>	92
2.4.3.2.3.1.1 Übersetzung von del Carril ..	92
2.4.3.2.3.1.2 Übersetzung von Valente	92

2.4.3.2.3.2	<i>Le Mythe de Sisyphe/El Mito de Sísifo</i>	93
2.4.3.2.3.3	<i>La Télévision/La Televisión</i>	93
2.4.3.2.3.4	<i>L'Appareil-photo/La cámara fotográfica</i> .	93
2.4.3.2.4	Bilanz	94
2.4.3.3	Aktionsarten: Opposition telisch vs. atelisch	95
2.4.3.3.1	Vorüberlegungen.....	95
2.4.3.3.2	Fall 1: Das Plus-que-parfait wird als Pretérito Pluscuamperfecto beibehalten.....	96
2.4.3.3.2.1	<i>L'Étranger/El Extranjero</i>	96
2.4.3.3.2.1.1	Übersetzung von del Carril ..	96
2.4.3.3.2.1.2	Übersetzung von Valente	96
2.4.3.3.2.2	<i>Le Mythe de Sisyphe/El Mito de Sísifo</i>	97
2.4.3.3.2.2.1	Übersetzung von Benítez	97
2.4.3.3.2.2.2	Übersetzung von Echávarri ..	97
2.4.3.3.2.3	<i>La Télévision/La Televisión</i>	98
2.4.3.3.2.4	<i>L'Appareil-photo/La cámara fotográfica</i> .	98
2.4.3.3.3	Fall 2: Das Plus-que-parfait wird ins Pretérito Indefinido umgewandelt.....	99
2.4.3.3.3.1	<i>L'Étranger/El Extranjero</i>	99
2.4.3.3.3.1.1	Übersetzung von del Carril ..	99
2.4.3.3.3.1.2	Übersetzung von Valente	99
2.4.3.3.3.2	<i>Le Mythe de Sisyphe/El Mito de Sísifo</i>	100
2.4.3.3.3.2.1	Übersetzung von Benítez	100
2.4.3.3.3.2.2	Übersetzung von Echávarri .	100
2.4.3.3.3.3	<i>La Télévision/La Televisión</i>	100
2.4.3.3.3.4	<i>L'Appareil-photo/La cámara fotográfica</i> .	100
2.4.3.3.4	Fall 3: Das Plus-que-parfait wird ins Pretérito Imperfecto umgewandelt	101
2.4.3.3.4.1	<i>L'Étranger/El Extranjero</i>	101
2.4.3.3.4.1.1	Übersetzung von del Carril .	101
2.4.3.3.4.1.2	Übersetzung von Valente	101
2.4.3.3.4.2	<i>La Télévision/La Televisión</i>	102
2.4.3.3.4.3	<i>L'Appareil-photo/La cámara fotográfica</i> .	102
2.4.3.3.5	Bilanz.....	102
2.4.4	Aktionsart(en) und Aspekt(e)	103

2.5 Textlinguistische Analyse des Umgangs mit dem Plus-que-parfait	109
2.5.1 Vorbemerkung	109
2.5.2 Erzählsituation und Tempusdominanz in den analysierten Texten	109
2.5.2.1 <i>La Télévision</i>	109
2.5.2.2 <i>L'Appareil-photo</i>	110
2.5.2.3 <i>L'Étranger</i>	110
2.5.2.4 <i>Le Mythe de Sisyphe</i>	115
2.5.2.5 <i>Rabos de lagartija</i>	115
2.5.3 Kategorisierung	116
2.5.3.1 Kategorie I: Die Rolle des Kotextes	118
2.5.3.1.1 Kategorie I.A: Vermeiden von Ambiguität	118
2.5.3.1.2 Kategorie I.B: Eindeutiger Kontext	120
2.5.3.1.3 Kategorie I.C: Direkter Bezug zu einer einfachen Vergangenheitsform	123
2.5.3.2 Kategorie II: Die Rolle des Aspekts	125
2.5.3.2.1 Kategorie II.A: Perfektiver Aspekt am naheliegendsten	125
2.5.3.2.2 Kategorie II.B: Perfektischer Aspekt dominiert	132
2.5.3.2.3 Kategorie II.C: Perfektiv und perfektisch beide gleich möglich	136
2.5.3.2.4 Kategorie II.D: Kompletter Wechsel des Aspekts: perfektiv → imperfektiv	140
2.5.3.3 Kategorie III: die Rolle der Sprechhaltung	143
2.5.3.3.1 Kategorie III.A: Mehrfache Perspektivierung im Französischen	143
2.5.3.3.2 Kategorie III.B: (In)Toleranz ggb. Eindringen von <i>Discours</i> -Elementen in <i>Récit</i> -Erzählungen	150
2.5.3.4 Kategorie IV: Die Rolle des <i>Point de vue</i>	155
2.5.3.4.1 Kategorie IV.A: Kontrast von <i>Points de vue</i> unterschiedlicher Protagonisten	155
2.5.3.4.2 Kategorie IV.B: Erzählendes vs. erlebendes Ich	159
2.5.3.4.3 Kategorie IV.C: Objektivität vs. Subjektivität	162

2.5.3.4.4 Kategorie IV.D: Pragmatischer Wert des Plus-que-parfait	163
2.5.3.5 Kategorie V: Die Rolle der Textzeitorganisation	164
2.5.3.5.1 Kategorie V.A: Die Rolle der <i>internen Gliederungssignale</i> in beiden Sprachen.....	164
2.5.3.5.1.1 Kategorie V.A.1: Plus-que-parfait als Kohäsionsmarker zwischen zwei <i>Gliederungssignalen</i>	164
2.5.3.5.1.2 Kategorie V.A.2: Das Plus-que-parfait als <i>Gliederungssignal</i>	170
2.5.3.5.2 Kategorie V.B: Dominanz der Vorvergangenheit auf der Zeitlinie entscheidend im Spanischen.....	173
2.5.3.5.3 Kategorie V.C: Nachgelieferte Informationen (Französisch) vs. direktes Erleben (Spanisch)	175
2.5.3.5.4 Kategorie V.D: Ellipse in der Erzählung	178
2.5.3.5.5 Kategorie V.E: Unterbrechung des Erzählflusses/Erzählpause.....	181
2.5.3.5.6 Kategorie V.F: Konsequenz für die Reliefgebung.....	184
2.5.3.5.7 Bilanz	190
Ergebnisse und Ausblick	194
Quellenverzeichnis	199
Anhang	207